



WOORDENLIJST STREEKTAAL VOORNE-PUTTEN

Voorne-Putten totaal

Versie dd. 22-02-2025

Alle woonkernen

Deze woordenlijst is samengesteld uit andere reeds bestaande woordenlijsten, uitgeschreven verhalen en teksten die veelal door vrijwilligers van dialectwerkgroepen van de verschillende historische verenigingen zijn gemaakt (zie de bronvermelding aan het einde). De lijst bestaat uit een alfabetisch gerangschikte mix van zowel zelfstandig naamwoorden, werkwoorden, lidwoorden, korte uitspraken e.d. Onderaan zijn ook hele zinnen, uitdrukkingen, scheldwoorden en gezegden opgenomen. Er is zo weinig mogelijk gebruik gemaakt van leestekens of fonetische tekst. Over de schrijfwijze kan dus worden getwist. Alle verbetervoorstellen zijn welkom.

a

aarfdeël	erfenis
achterankommertje	nakomertje
achterkontig	achterbaks
achtermekaor	achterelkaar
achterof	achteraf
achterof kikke	terugkijken
achterut	achteruit
achterutboere	achteruitgaan
aekelig	akelig
aeker	aker (putemmer)
aerepel(s)	aardappel(en)
aerepelpit	aardappelkuil
aes	aas
aesem	asem
aevond	avond
aevondgassies	sneuwklokjes

aeze	azen
affrontere	beledigen
afin	afijn
agh	oog
ahje, ahjde, geahjd	aaïen, aaïde, geaaïd
ahreppol (errepol)	aardappel
ahrrebeie	aardbeien
aige	zelf
aigedom	eigendom
ajje	au
ak, azzuk	als ik
akkedere	samenwerken -overeenstemmen-accorderen
akkelei	akelei
akkie	als ik je
allewijl	tegenwoordig
alhinnig	alleen, in z'n eentje
alleejnig	alleen
allîn	alleen
altaid	altijd
alteraosie	nervositeit - een hele toestand
althôos	altijd - vaak
althos, altid	altijd
altoas	altijd - meestal
alzeleve	stellig
amborstig	kortademig
an	aan
anbringe	aanbrengen
anderste	anders
andivvie	andijvie
andoenlek	ontroerend
angeklid	aangekleed
angeklîd	aangekleed
angeraje	aangeraden
anhalen	naar zich toetrekken - verwijzen
anhark'n	aanharken
anklîje	aankleden
ankomme	aankomen

anlange	aanreiken
anlaoie	aanslag vormen
anlaop	aanloop
anloete	anaarden
anpeze	hard werken
anpoate	aanpoten
anprizze, prees an, angeprezen	aanprijzen, prees aan, aangeprezen
anraoie	aanraden
anrecht	aanrecht
anrikke	aanreiken
anrikkemendere	aanraden - aanbevelen
anrivve	aanrijven
anwensel	aanwensel
anwizze	aanwijzen
aog	oogst
aor(e)pel	aardappel
aordig	aardig
aorebei	aardbei
aorepel	aardappel
aorepelpit	hoop afgedekte aardappelen (tegen vorst)
aparteling	buitenbeetje
appelesien	sinaasappel
appelesiene(s)	sinaasappel(s)
apperepo	interrumperen
apteek	apotheek
arebeie	aardbeien
arrebeiers	arbeiders
arreg	erg
arreme	arme
arretikker	arrenslee
arrus	anders
as	als
asdat	als dat
ashere	vuilnismannen
asseter	als het er
assiebak	asbak
assut	als het

aste
aster
astrant
atte
avigaosie
azin
azzie

b

baak
bahme
bakkes
bakkie
bakkie leut
bamis
banjer heer
baogerd
bast
bedoejinkie
bedrif
bedriffie
bedurf, bedurve
beeje mal!
begaziedreger
begrippe
begrippen, begreep, begrepen
beije
bejaat
bejje
bekant
bekhajje, bekhajde, bekhajd
bekikke
bekruwe
belange
belhazzere, belhazzerde,
belhazzerd
belhee!

als de/het
als er
brutaal
gegeten
rompslomp - een heel gedoe
azijn
als je

pit (in een vrucht)
bomen
gezicht
schoteltje
kopje koffie
oktober
opschepper
boomgaard
lichaam
huisje (met erf)
bedrijf
bedrijfje
bederf, bedorven
welnee. stel je niet aan.
bagagedrager
begrijpen
bergrijpen, begreep, begrepen
beide
wel ja
ben je
bij
naar lucht happen, flauw vallen
bekijken
naar adem happen
"wat min belangt" wat mij aangaat

belazeren, belazerde, belazerd
uitroep van blije verrassing: "wat fijn om je
weer te zien!"

belivenis	belevenis
belnhihnt	welnee
ben	mandje
beneeje	beneden
beneje	beneden
benne	zijn
besloge	beslagen (hoeven van paard)
beslogen	beslagen (glas)
bestee	bedstee
besukkerd	mal - gek
betuum	asfalt
beuling	gortepap met stroop, reuzel en rozijnen
beure, beurde, beurd	gebeuren, gebeurde, gebeurd
beuren	verdienen - ontvangen van geld
beuzum	boezem (watergang id polder)
bevertjes	siergras in een vaas op tafel
bevobbeld	bijvoorbeeld
bewis	bewijs
bewissie	bewijsje
bewizze	bewijzen
bezonders	bijzonders
bhaom	boom
bhin	been
bhist	beest
bhojjum	bodem
biest	koemelk na het kalveren
bieteriek	riek voor bieten
bij jaat	wel ja
bij mekâer	bij elkaar
bijaat, wijaat	wel ja, vooruit dan maar
bijnint	wel nee
bikkele	knikkeren
bin	zijn (werkwoord)
binge	stuk touw
bink	ben ik
binne, bin	zijn, ben, bent
binnekomme	binnen komen

bissies	beestjes
bitte, beet, gebeten	bijten, beet, gebeten
blaaik	de "bleek". veld om was te bleken in de zon.
blai	blij
bláksie	bliksem (scheldwoord)
blauwbekke	rillen van de kou
blentere	huilen
bleve	blijven
blíkskaters!	uitroep van verbazing
blivven, blif	blijven, blijf
blom	bloem
blomme	bloemen
blommetun	bloementuin
blôôt	zonder poespas
bluvven	blijven
bo	boterham
boat	boot
boeltje	boerderijtje
boezeroen	overhemd - werkhemd
boite	buiten
bôjem	bodem
bokki	bok
bokkum	bokking, gerookte haring
bongerd, bhaggerd	boomgaard
bonker	korte dikke jas (jekker)
bonksem	bunzing
boo	boterham
boord	plank - kastplank
boortig	overvol
booschoppe	boodschappen
borstrok	hemd
bostele	met de blote handen, ruw vechten
bout	vlees (van de jacht)
boutschieter	(eenden)jager
braken	land onbewerkt laten
brannekel	brandnetel
brhod, brhojje	brood, broden

bringen, brochten, gebrocht	brenge, brachten, gebracht
bringie	brenge je
broenekel	brandnetel
broes	kwaad - pissig - gepikeerd
brog	bracht
brun	bruin
brunne	bruine
brunne boane	bruine bonen
bruul	omheinde wei
búchele	hoesten
buk	buik
bunder	ca. 1 hectare land
bunzig	beetje angstig voor
burrie	om een paard of hond voor een kar te spannen
buten	buiten adem - moe
butte	buiten
butte durp	buiten het dorp
buttedeur	buitendeur
buttegeweun	bijzonder - buitengewoon
buttekant	buitenkant
butteland	buitenland
buttelans	buitenlands
buttenissig	vreemd, excentriek
buttepolder	buitendijks land
butter	boter
buuk	buik

C

cente	geld
centje steke	spelletje

d

daer	daar - er
dagloaner	dagloner - landarbeider - seizoen werker
daije	dat je
dak	dat ik
dakwin	regenwater (van het dak)
dalijk	dadelijk, straks
damme	dat wij
daod	dood
daope	dopen (geboorte)
dâor	daarginds
darreme	darmen
dat likkunt op	dat lijkt op
datteze	dat ze
dauwe	duwen
dazze	dat zij
de hort op	op pad
de kik eten	zich onwel eten aan iets
de pad	de weg
de val hebben op	tijdelijk veel belangstelling hebben voor
dee	deed
deej	deed
deetje	deden
dêêmele	trappelen (paarden)
deemsterig	mistig
dekus	dekens
de(n) briel	Brielle
derm	akelig persoon - minpunt
dermee	er mee
derna	er na
derof	er af
derrum	darm
dertusse	er tussen
derut	er uit
dessel	deksel
deur	door

deurgaan	doorgaan
deurgedrait	doorgedraaid
deurkikke	doorlezen
deurloepend	doorlopend
deuze	deze
dhánnig	klam
dhappe, dhapte, gedhapt	dopen, doopte, gedoopt
dhil	deel
dhímmele, bedhímmele	beduimelen, bepotelen
dhôos	doos
dhur	door
die	hij - zij
dik	dijk
dikkels	vaak - dikwijls
dinge	dingen
dinke	denken
dinke, docht, gedocht	denken, dacht, gedacht
dinker	denker - geleerde
dinkers	geleerden
dinkie	denk je ?
dinkterom	denk er om
dinsus	dinsdag(s)
dirkiespeer	klein soort peer
doape	dopen
doar	daar
dochte	dachten - dacht
doek altijd	doe ik altijd
doen	bevestigend woord - ik doe eerst schoonmaken.
doende	bezig
dog	dacht
donderus	donderdag(s)
doojd	gedood
doorlappen	verkwisten
doppe	tarwevliezen (bij het dorsen)
dorebeie	kruisbessen
dorebijeschijter	rotterdammer

dors(t)	durfde
dorse	durven
dorsmesjiene	dorsmachines
dorste	mochten
dorsvleujg	dorsvlegel
douwe	duwen
d'r	er
dr binne dur	er zijn er
dr door lappen	verkwisten
dr ut	er uit
drâog	droog
draf	dierenvoer - afval
draje	draaien
draoit	draait
drege, droeg, gedrege	dragen, droeg, gedragen
drek	direct
drhajje, drhajde, gedrhajd	draaien
driepitte	driepits petroleumstel
drinkeskrukkie	kruikje voor drinken op het werk
drivve	drijven
drivvertje	schaaltje met olielampje
dronkig	dronken
druf, druvve	druif, druiven
duch, ducht	dichtbij
duchstbijstaande	dichtstbij
duchte	dichtbij
duchte bai	dichtbij
duf	duif
dul	dol
dum	duim
dumdrop	duimdrop (snoep)
dumpie	duimpje
dun	de
dunhussie	duinhuisje
dunmier	bewoner van het duingebied
dunne	duinen
dur	er uit

durp
durpe
durpel
durpshus
durpstael
durrepel
durrepies
dúrrup
durrupshus
duster
dut
duuzend

e

eegt – eegie - eegdes
eejnder
eejne
eejnen dag
eendekrhos
eewes
effe
effies
ei, eiers
eierdoor
eige – me eige
einje
ellewaar
enkelde
er an geweest zijn
erg hebben
erm
ermgoard
errebeier
erreg
érrem
erreme
erremoe

dorp
dorpen
drempel - dorpel
dorpshuis
dorpstaal (dialect)
drempel
dorpjes
het centrum (van de woonplaats)
dorpshuis
duister-donker
dat ze
duizend

eg – eggen (landbouwwerktuig)
eender - gelijk
ene
de ene dag
kroos (waterplantje)
grond langs een watergang
even
even
ei, eieren
eierdooier
zelf - mijzelf
stukje
lap stof
enkele
er aan gezeten hebben
oppassen, opletten, voorzichtig zijn
arm (geen geld)
ermgaard. zoete stoofappel voor appelmoes
arbeider
erg
arm
armen
armoede

errugus
errumpie
ervan borsten
evel

f

fachels
faerbank
fantekast
febriek
feest
feitedaal
fhist
fiebelefors
fielesetere
fier
fiissie
fiist
flauw
flet
flhimme
flocks
flors
fluje
fok
fokkie
foksere
fort
frijdus
frok
frommes
frontje
frullie
frutje
fuul

ergens
armpje
in grote hoeveelheid aanwezig zijn
toch wel, sowieso

flarden
weegbrug voor bv bieten en vee.
slordig persoon
fabriek
afdakje van stro op een hoop aardappelen
gekonfijte dadel
feest
iets te vul doen
feliciteren
vuur
feestje
feest
niet zout genoeg
muurbloem (violet ?)
flemen
herfst sering (phlox)
scheut (water of melk)
vlegelen (met de dorsvlegel)
bril
boerenhondje
forceren
weg, aan de kant
vrijdag(s)
trui
vrouw (van enige statuur) zie ook vrommes
bef - half hemd voor om de hals en borst
meisjes - vrouwen
kleine hoeveelheid
geldzak (van portefeuille)

g

gaars	gerst
gallege	bretels
gállege (galgen)	bretels
ganzemier	vogelmuur - plant, onkruid
garst	gerst
garstig	ranzig (spek)
gauwe	gouden
gebooie	geboden (van tien geboden)
gebraaie	gebraden
gebreejuh	gebreed
gebrek laie	arm zijn
gebrocht	gebracht
gebruikt	gebruikt
gedoch	gedacht
gedocht	gedacht
gedrâoid	gedraaid
gedroge	gedragen
gedrooge	gedragen
geejve	geven
gejogen	(op)gejaagd, gehaast
gekomme	gekomen
gekrojje	gekruid (met een kruitwagen)
gelaaije	geladen
geleje	geleden (lang geleden)
gelik	gelijk
gelôape	gelopen
gelud	geluid
gemorke	gemerkt
geneens	geeneens
genog	genoeg
gerhisschop	gereedschap
gernet	garnalen
gerocht	geraakt
gerope	geroepen
gerve	stokken voor erwten

gesloge	geslagen
gesneje	gesneden
gespoge	gespuugd
gestraopt	gestroopt
gesturreve	gestorven
gevroge	gevraagd
gevurft	geverfd
gevrurfd	geverfd
gewarrekt	gewerkt
geweun	gewoon
geweund	gewoond
gewilddúrups	ergerlijk joviaal, gemaakt populair
geworre	geworden
gewûn	gewoon
gezeid	gezegd
gezhík	gezeik, gezeur
ghin	geen
ghin waar	niet waar, onwaar, nietes
ghordop	domkop
gin	geen
glik	gelijk - meteen
goed	goederen
goeie butter	roomboter
goeiemurrege	goedemorgen
goejd	goed
gong	ging
goot	voordeur in de keuken in boerenwoning
gootgat	gootsteen, spoelbak
gors - gorze	stuk buitendijks land - getijdenland
gorseboer - gorzeboer	bewoner van buurtschap Het Gors
gortepap	pap van gerst
graf	begraafplaats
grasie	garage
graskulle	kuil voor inkuilen van gras als veevoer
grhos	trots
gries(t)	allereerste melk na het kalven
griete	meiden -vrouwen

gringel
grip
grippe, greep, gegrepen
grippeschitters
groeien
groep
grunne
gullik
gunter
gunter, gunter weit
gunterwijt
gurdin

h

haekmust
hahg
hahge
hahp
hahrhos
hai
hak
hakbil
halskeels
hanze
haog
haoge
haop
haopie
harretje
harrevoet
harruje
harses
hattie
haverschalve
heb
heb erreg
hebbe

grendel
greppel
grijpen, greep, gegrepen
Inwoners van Rockanje (scheldnaam)
dikker worden
afvoergoot in de stal voor gier
groene
gelijk
daar
ginds, daar in de verte
daar in de verte
gordijn

gehaakt mutsje van katoen
hoog
hoge
hoop, veel
dwaas, domoor
hij
lange schoffel
hakbijl
met uiterste inspanning
hadden ze
hoog
hoge
hoop
hoopje - tas stro
kier in het raam - op een kiertje zetten
hellevoetsluis
kiertje
hoofd
had hij
schoven haver (gebonden, staand)
heeft
pas op - voorzichtig
hebben

hebbie	heb je ?
heef	drukke periode
heh	heb
heije	heb je ?
heit	heeft
hek - heik	heb ik...
hekketje	hekje
hemme	hebben we
hen	hebben
hep	heeft
heppet	heb het
herses	hersens
het	heeft
heul	brug - waterdoorgang in een dijk - oprit
heures	Horens (van koeien e.d.)
hewwe - hiewe	hebben we - hadden we
hierooow	hier
hiet	heet (heten)
hiette	heette
hiew	hield
hiht	heet
hij ister van deur	hij is weg
hillemael	helemaal
hingellat	vishengel
hit	paard
hittekar	paard en wagen
hoage	hoge
hôage bôame	hoge bomen
hoat	hoofd
hoefizzer	hoefijzer
hoep	hoepel (voor vaten)
hoepe	hoepels
hoepschuur	schuur voor het maken van hoepels
hoeveul	hoeveel
hohd	hoofd
hokken	samenwonen
hôôd	hoofd

hoordenie	hoor je niet ?
hoordiede	hoorde hij
hoorie	hoor je
hôôtpeul	soort hoofdkussen
horik	rug (van een varken)
hort - hortje	poos, een tijd - poosje
hoteldebotel	overspannen
houwe	houden
huhge	heugen, herinneren
hullie	hun
hullies	van hen
hummes, zin, zinnes	hem
hurfst	herfst
hurfstaster	chrysanth
hus - hussie	huis - thuis - huisje
husdokter	huisarts
hushouwe	huishouden - gezin
hussies	huisjes
hussouwetje	gezinnetje
hut	het
huvverig	bang
huzze	huizen

ï

ie	hij
iederhín	iedereen
ihn	enkel - een
ihnder	eender, hetzelfde
ik zellet doen	ik zal het doen
in	en
in 't lest	op het laatst
indinke	indenken
ing	eng
ingels	engels
înkelt)	enkel - alleen
inkol	enkel (lichaamsdeel)
inkold, inkele	enkel

inpikke

ister

izzer

j

jakken

jakker

jao

jaor

jappel

jee

jeej

jhugd

joe

jok

jokke, jokte, gejokt

jongus

joo

jooi

joppen

jun

junbukker

k

k moggum

kaatje

kacheltje

kaik

kallef

kalversoag

kameroas

kanne

kannehein

kanthooi

kaokke

kaontje

aanpakken

is er

ijzer

haasten, jagen, zenuwen

haast - haasten

ja

jaar

aardappelen

je - jij

jij

jeugd

vaarwel

jeuk

krabben, krabde, gekrabd

jongens

jij

breedte van een werkstrook door een
(land)arbeider

spel van mannen (blokken gooien)

ui - uien

inwoner van Zuidland

ik mocht hem wel

dijkje

klein paardje

kijk

kalf

margriet (bloem)

vrienden

kunnen

rek voor melkbussen

gras langs de wegkant

kokhalzen

kaantje - uitgebakken spek

kaope	kopen
kaopie	een kleine hoeveelheid (brandhout)
kaorejut	karnemelk
karetje	kaartje
kassieslui	marskramers
kauwen	bijnaam voor Oostvoornaars
kejje	kan je ?
kenaal	kanaal
kenne	kunnen
kepot	kapot
kermenaje	karbonade
kerruk	kerk
ketepak	ketelpak - overall
keutjesmart	varkensmarkt in Brielle
keuvel	klederdracht muts voor vrouwen
khaj	binnendorps water
khakke, khakte, gekhakt	kokhalzen, kokhalsde, gekokhalsd
khappe	kopen
kharremelk	karnemelk
kharsies	kaarsjes
khart, kharretje	kaart, kaartje
khol	kool
khon	koon, wang
khukke	keuken
kieke	kijken
kiep	hoed op een keuvel (klederdracht)
kiind	kind
kijere	wandelen
kik	kijk - zie
kikke	kijken
kinders	kinderen
kippes	kip
kittig	veel - vele
klaermaeke	afmaken - klaarmaken
klarancie maken	opruimen - (voor het slapen gaan)
klauwen	krabben
klêejt	kleed - kleding

kleever	klaver
klereleier	gemeen persoon
klesmijer	kletsmaajoor
kleure	kleuren
kleverrooidoppe	bloemen van de rode klaver
klevertje	klavertje
klinket	deurtje in een grote schuurdeur
klis	kraag, knoop
klissen	smijten
kloen sjet	kluwen sajjet
klus	kleine hoeveelheid - klussie -
klut	kluit
klut, klutje	groepje, paar, aantal
knechs	knechten
knhap	knoop
knin	konijn
knust	hand
koal	kool
koape	kopen
kodebeier - kottebeier	veldwachter
koekbak	pannenkoek
koekoek	dakkapel
koele	kuil
kojje	kan je
komme	komen
kommóf	afkomst
komp dur	komt er
kôôn	wang
koperasie	coöperatie - kopen
korsebollen	kerstbroodjes
korsemus	kerst - kerstmis
korsie	korstje
kort bij	dichtbij
kozin	kozijn
kraaien	Inwoner van Oostvoorne (scheldnaam)
krappie	krabbetje - varkenslapje met been
krek	precies

kek iinder	precies hetzelfde
krigge, kreeg, gekrege	krijgen, kreeg, gekregen
kriggie	krijg je
kring	kreng
krit	krijt
krote	rode bieten
krukkét	kroket
krullemust	krullenmuts - keuvel - kap, klederdracht
krummels	kruimels
krúnneut	nootmuskaat
krus	kruis
krussie	kruisje
krut	kruit
kuiere	wandelen
kukke	kuiken
kunnhíl	kaneel
kup	kuip (ingemaakt vlees)
kurremis	kermis
kurrumus	aanstellerij, flauwekul
kussebutter	spekvet met stroop
kut, kutten	kuit, kuiten
kuzzín	kozijn
kwamme	kwamen
kwammie	kwam je
kwánsus	quasi, nep
kwassur	ik was er
kwiem	kwam
kwille	kwijlen
kwit	kwijt
l	
laachie	laagje
lagge	lagen
laie	lijden
lame	laten we
landerbeiers	landarbeiders
landschoene	werkschoenen

lange	pakken, aanreiken - halen
langen	iets pakken of halen
lanken	pakken - aanrijken
laope - laopes	lopen - lopend
legge	liggen
leien, lee, geleit	leggen, legde, gelegd
leit	ligt
lessie	spelletje
leut	vermaak - plezier
levendig	levend
laoppe, liep, gelaoppe	lopen, liep, gelopen
lif	lijf
lifschoan	slank
likke, likkene, likkende	Lijken (het likkend wel)
lim	lijm
limmenade	limonade
lingte	lengte
list	lijst
loape	lopen
loet	gereedschap om lijnen op het land te trekken
lône	lonen
loojn	loon
lookies	uitlopers (aan een struik)
lorre	kleding
loslivvig	te gemakkelijke stoelgang hebbend
lucht	fris - lekker fris weer
luk	luik voor het raam
luster	luister
lustere	luisteren
luur	luier
m	
maandus	maandag(s)
maaneschitter	grote bromvlieg
magge	mogelijk
main	van mij - de mijne
mainse	mensen

majn	man
mallek	melk
mallekfabriek	melkfabriek
mandes	manden
manse	mensen
manteling	beplanting als afscheiding
mâoie	maaien
maoimesjiene	maaimachine
maor	maar
maorel	merel
mar	maar
marjeniers	mariniers
mart	markt
massienaal	machinaal
mè	met
medernste	modernste
meelhappe	meevallen
meelij	medelijden
mêêt	oppervlaktemaat grond
meezikke	muggen
meides	meisjes
mekaar	elkaar
mekander	elkaar
mennen	met paard en wagen werken
mer	maar
merakels	bijzonder
merinewurref	marinewerf
merk, mork, gemorke	merken, merkte, gemerkt
merregeriene	margarine
mesines	machines
met	halve hectare land (van gemeten)
metroze	matrozen
mettie	met de
meugelik	mogelijk
meule	molen
meuter	motorfiets
meziek	muziek

mezik	mug
mezikkenpis	motregen
mhagge	goedemorgen
mhajje, mhajde, gemhajd	maaien, maaide, gemaaid
mhart	maart
mhulle - meule	molen
mî	met
midde	midden
middus, 's middus	's middags
mieteren, mieterde, gemieterd	afkorting van sodemieteren - gooien
min	mijn - mij
mîne	menen
minke	veel of erg
minnehûs	bejaardenhuis
mins	mens
mis	mest
mis rijen	mest wegbrengen
mispit	mesthoop - mestvaalt
mist	mest
mit	met
mît, met, meet	halve hectare land (van gemeten).
mizik	muggen
moalik	vogelverschrikker
moes	moest
mog	vlieg
mogge we	mochten we
moggie	mocht je
mokkerig	broeierig/klam (weer)
mondurgel	mondharmonica
monnie	moet niet
morke	merken
mos, mossen	mus, mussen
mossieplik	meikever
mosten, mos, most, mozze	moesten, moest, moesten
mozzie	moest je
muddes	zakken aardappelen
mulenaer	meikever

mulwurf
mun
murg
murgeochend
murrege - merrege
mus, muzze
mushondje
mussie
mussienes
muzzenist
must

n

na
nadinke
nae
naest
nagelgrus
nátnik
neef
neepiesmus
neergelege
neffe
negosiante
neut
neuten
nhar
nêêhjnt
nhoddig
nî
nie
niemeer
nik
nikkestaort
nipnaors
nipnhars
nippe, nipte, genepen

veenmol
mijn
gaar (aardappels)
morgenochtend
morgen
muis, muizen
wezel
muisje
machines
muizennest
muts

ver
nadenken
naar
naast
kruisnagel
natnek, dorstige drinker, sukkel
mug
muts met plooitjes (rouwkeuvel)
neergelegd
naast
handelaartjes
slok of glas sterke drank
noten
naar, niet lekker
wel nee - nee
nodig
nee
niet waar ??
niet meer
nik
trechtersvormige wervelwind
gierigaard
bangerik, zenuwlijder
knijpen, kneep, geknepen

nipper
nissie
nist
noardende
norreme
nou een
nûs
nûsdoek
nuzzin

O

oage
oap
oek, oeke (welle)?
of
ofgebroke
ofheine
ofstandje
oggent
oliemanne
olieneute
om booschoppe gaan
om gaan
ommers
omschoppen
onneus
onstrant
onte
onte vulle(n) derrum
ontekadet
opgeschelld
oop
op staan
op tid
opdoen
opdoffer
opgerumd

wasknijper
nestje
bed - nest
noordeinde (straatnaam)
normen
aanstaande
neus
zakdoek
azijn

ogen
open
ook, nietwaar?
af
afgebroken
afbakenen van een stuk land
afstandje
ochtend
olienootjes - pinda's
pinda's
boodschappen halen
opschuiven, uit de weg gaan
immers
omstoten
oneerlijk
ondeugend, brutaal
vies
viespeuk
viezerik
op schoven gezet (riet, tarwe, haver)
open
genoteerd staan
op tijd
voorvallen, aan de hand zijn
klap
opgeruimd

opoe
oppere
oprumme, rumde , opgerumd
opschrievve
op strang
ouwe
ouwe memmel
ouweravonde
ouwers

p

paaje
paardeboon
paese dunne
paeseblom
paesebroad
pah in moe
paord
pâorde
paorspitje
peenjus
peentjeprak
peentjeprak, peen mit jun
pekke
pelisie
pere
pesant
péssie
petoete
peurder
phard
phot
pieke-wijd
piele poele, piele polle
pierewaaier
pietereuliestel

oma
sjouwen
opruimen, ruimde, opgeruimd
opschrijven
op het strand
oude
iemand die alles door elkaar haalt
ouderavonden
ouders

paden
tuinboon
jaarlijkse kermis in Oostvoorne - paaskermis
narcis
krentenbrood
vader en moeder
paard
paarden
vroeg aardappelsoort
worteltjes
hutspot
hutspot
manier van tarwe oogsten
politie
peren
tegelijk
verkoudheid
spelletje
visser op paling
paard
poot
heel ver weg
lisdodde - rietsigaar
veel feestend persoon
petroleumstel

pijpestelen stikken	spelletje waarbij met stukjes kleipijp werd gegooid.
pin	pijn
pin int hoht	hoofdpijn
pip	pijp (roken)
pit	put, kuil
plak	plek
plakkie	plekje
plantij	altijd - je kan er op rekenen
plee	toilet
pliessie	politie(agent)
plokke, plokte, geplokt	plukken, plukte, geplukt
poate	poten
poele	rietsigaar - lisdodde
poer	kwijt
poesuh	poetsen
poffe	geld lenen
pote	voeten
prátebol	praatjesmaker, opschepper
prizze	aanprijzen/keuren/proeven van vlees
pront wif	knappe vrouw
prum, prumme	pruim, pruimen
pubberen, pubbeerde, pubbeerd	proberen, probeerde, geprobeerd
pubbhirre	proberen
pulle	potten of vazen
pun	puin
puppe	pijpen (roken)
pussánt	tegelijk, tegelijkertijd
putrís - putrizze	patrijs - patrijzen

r

raeke	raken
raekspek	gerookt spek
raepknol	knolraap
ragge	stoeien -rennen
raken, roch, gerocht	raken, raakte, geraakt
rap	snel

rebatje	gordijntje
redikuul	handtasje
rekajje - rokajje	rockanje
repelen	vlas van de zaadbollen ontdoen
restaurantie	restaurant - herberg
rezinne	rozijnen
rhakke, rhakte, gerhakt	roken
rhar	raar
rhih	gereed, klaar, afgerond
rhod	rood
rif, túnrif	hark
rik	rug
rippereren	repareren
rishout	wilgenhout - rijshout
risse	rijen
rist	rijst
rivve	harken
rôake	roken
roakspek	gerookt spek
rocht	raakte
roer	vracht - partij hooi
rog	raakte
rokkenees	inwoner/geboren te Rockanje
rooiekohl	rode kool
rot	rat
rotjeknor	Rotterdam
rotte	ratten
ruddís	radijs
ruilen, ruilde, gerolen	ruilen, ruilde, geruild
rukkaijes	streektaal van Rockanje
rukke	ruiken
rukke, rook, geroken	ruiken, rook, geroken
rum	ruim
rumpste	ruimte
rumte	ruimte - kamer
run	ruin - gecastreerde hengst
rut	ruit

rutjetikke

rutte

S

salder

saterus

saterusavus

saves

savus

schaase

schaasse rije

schaof

scheerdelf

schelve

schelveringetjes

scharvelingen

schepies

schielijk

schiftig

schijsele

schilletje

schingel

schivve

schobbere

schoer

schoer

schompen

shootje

schreeuwe

schrepel

schrivve

schuffie

schulle

schum

schutteldoek

schuurlokken

schuvve, schoof, geschoven

ruitje tikken (kwajongensstreek)

ruiten

zolder

s-zaterdags

zaterdagavond

s-avonds

s-avonds

schaatsen

schaatsen

oogst

sloot

schoven vlas- tarwe

walletjes om landbouwgrond in de duinen

stukjes landbouwgrond tegen de duinen

scheepjes

plotseling

druk - nerveus

uitglijden

citroenjenever

schommel

plakken

schooieren - zwerven

schouder

schouder

eten

een kleine hoeveelheid

huilen

wiedijzer - om te wieden

schrijven

schuifje

schuilen

schuim

vaatdoek

zich schuren, schurken

schuiven, schoof, geschoven

segaore	sigaren
semie	chemische industrie
seumers	s-zomers
simmesave	simonshaven (dorp)
simmesok	simonshaven (dorp)
símmetje	visdraad, vistuig
sint	terwijl, zolang, sinds
skoene	schoenen
slachtzooitje	verzameling vleessoorten
slaggies	stukjes (overschot) van net geslacht vlees
sland	zuidland
slandenaar	inwoner van zuidland
slands	zuidlands dialect
slap	lenig
slegge	grote houten hamer
slhot	sloot
sliklap	broekbeschermer voor vuil werk op het land
slitte	slijten
sloeber	arm mens
slus	sluis
slussie	sluisje
smaendes	s-maandags
smhai	smeuig, mals
smiddes	s-middags
snapschuttel	opschepper
sneeje	sneden
soches	s-ochtends
soebatte	smeken
soet	zoet
sondessavus	s-zondagsavonds
sondus	zondag(s)
sondussmiddes	zondagsmiddags
speeijk	Spaak (van een wiel)
spekblok	hakblok (van de slager)
spekkup	kuip voor ingezouten spek
speule	spelen
speulgoed	speelgoed

sphit, sphitte	spetter, spetters, spetteren
sphulle, sphulde, gesphuld	spelen, speelde, gespeeld
spikkeloassie	speculaasje
spikkenís	spijkenisse
spikkenissies	spijkenisse streektaal
spikker	spijker
spin	keukenkast
spoege	braken - overgeven
spoegen, spoog, gespogen	spugen, spuugde, gespuugd
sprakke	spraken
sprut	spruit
sprutte	spruiten
spûle	spelen
staan, sting, gestaan	staan, stond, gestaan
stane me	staan we
staom	stoom
stap	houten vlonder boven een sloot
stapoate	rechte vormeloze benen
starrek	sterk
stee	boerderij
stieren, stierde, gestierd	sturen, stuurde, gestuurd
stif	stijf
stik	stuk - stuk brood - boterham
stikkedhos	broodtrommel
stikkezak	broodzak - voor stukken brood
stikkie	stukje
stikkie spek	stuk spek
sting	stond
stinge	stonden
stissel	stijfsel
stoartmust	klederdracht muts voor zondags
stooter	daas (steekvlieg)
stoppen	bij elkaar op bezoek gaan
strakkies	straks
strang	strand
strangen	naar het strand gaan
strant	brutaal

strao
straope
strhappe
strije
strikizzer
stroamdraje
strukke
stufakker
stufzand
stuvve, stufde, gestoven
stuvver
sukkelhát, sukkelhátje
sukker
sukkerbiete
svore
svores

t

t stik
t wassur
tabee
taddek
taeling
takkebosse
takkenbossen
tan
tándenpoes
taort
tarrow
tat
tattegaat
teiguswoordus
temee
temée
têne
terecht
terrewe

strook land - stro
stropen (wild vangen)
tegen zitten, niet opschieten
van mening verschillen
strijkijzer
stroomdraden
struiken
buurtschap stuifakker
stuifzand (duinen)
stuiven, stoof, gestoven
stuiver
chocola(de), chocolaatje
suiker
suikerbieten
oostvoorne
oostvoorns dialect

per stuk
het was er
tot ziens, gedag
viespeuk
steun voor platglas in de tuinderij
brandhout
weinig voortgang maken (maar druk doen)
dan
tandpasta
taart
tarwe
dat
wat dat aangaat, wat dat betreft
tegenwoordig
straks
later, dadelijk, straks
wilgentakken - tenen
terug
tarwe

terro	tarwe
teruggekome	teruggekomen
teuge	tegen
thaj	taai
thart	taart
thois	thuis
thuus	thuis
tid	tijd
tikkie	stukje
til	zoldertje voor hooi of stro - tilletje
tillevisie	televisie
ting	tijding - nieuws
tipsie	aardbeienmandje van houtstroken
tit	tijd
tjierepus	gek
tochtig	willig - bronstig
toe	dicht
toen hamme	toen hadden we
toeters	fluitenkruid
tot zich zellevers kome	tot zichzelf komen
tot zn eige kome	tot zichzelf komen
tras (zie ook wel)	waterput
trekker	tractor
tremmetje	tram (rtm)
trouwes	trouwens
trugkomme	terugkomen
truh, trutje	trui, truitje
tug	tuig
tummere	timmeren
tun	tuin
tunder	tuinder
tunderij	tuinderij
tunne	tuinieren
tûntje	tuintje
turfje dik	lekker dik spek
tus	thuis
twahluf	twaalv

tweediepen

tweeje

twi

tzewwel

2 spaden diep spitten

(met zijn) tweeën

twee

het zal wel - echt waar?

U

uggehaald	uitgehaald
uggelege	uitgelegd
uggescheje	gestopt
ul	uil
ulskukke	uilskuiken - domoor
um	hem
un	een (onbep. vnw)
úrgol	orgel
urkedurker	vreemd persoon
urreve	erven
us	eens
usslag	uitslag
ut	uit
utdreger	drager (sjouwen van bossen riet)
ut likkent op	het lijkt op
utbreie	uitbreiden
utdrahje op	uitdraaien op
utgeklid	uitgekleed
utgesturreve	uitgestorven
uthéems	overdreven, aanstellerig
utleg	uitleg
útmissse, mistte ut, úggemist	opruimen, schoonmaken, uitmesten
utspraek	uitspraak
utstappies	uitstapjes
utterste	uiterste
utvringe	uitwringen
uurboord	uierboord

V

vaak	slaap
vaif	vijf
van deur gaan	weggaan
van je kassie gaan	flauw vallen
van voore voet	opnieuw, vanaf het begin
vaoder	vader

vaors	vaars - 2 jarige koe
vaorstael	vaders taal
varkeskost	varkensvoer
varrekes	varkens
vedder	verder
veer	ver
vegen, voog, gevogen	vegen, veegde, geveegd
verdágen, verdaagde, verdaagd	ergens terecht komen uit het zicht
verdivverdasje	vermaak - afleiding
vere snor	wagen voor het melken
verkasse	verhuizen - verplaatsen
verkeshok	varkenshok
verknhúkkele	verheugen
verkouwe	verkouden
verlêe week	vorige week
vérreke	varken
verrinewere	ruineren - kapot maken
verscheie	verschillende, verscheidene
verschene	vorige
verschije	verschillende
verstinge	verstaan
vertuieren	vergooien, vermorsen
verzurge	verzorgen
vet ahg	blauw oog
vetweier	koe uit de wei
veugelnissie	vogelnestje
veul	veel
veur	voor
vhúggol	vogel
vhul	veel
vîiarts	dierenarts
vijfpik	korte rustpauze bij het werken
vinster	luik voor het raam
vivver	vijver
vlee	verleden
vleis	vlees
vlieges	snel

vloerverreke (vulkblik in vloerverreke)	stoffer (handveger) en blik
voader	vader
voil	vuil - gemeen
vollekk	volk
von	vond
voor noppes werrukku	voor niets werken
vors	vers
vort	vooruit
vragen, vregen, vroog, gevrogen	vragen, vroeg, gevraagd
vrommes	vrouw (van enige statuur) zie ook frommes
vrullie	meisjes - vrouwen
vul	vuil - onkruid
vûl	veel
vulblik	blik (en stoffer)
vulle	vuile
vulle kring	viespeuk
vûllekke	morsen, knoeien
vulluk	viezerik - vuilak
vullus	vuilnis
vûlluskit	vuilnisbak
vurf	verf
vrk	vork
vrkebak	bestekbak
vurreve	verven

W

wa dinkie	wat denk je?
wa doggie	wat dacht je
wa zeggie	wat zeg je
waal	meertje - wiel
waarow	waar ?
waarschouwen, gewaarschouwd	waarschuwen, gewaarschuwd
waer	waar
wag	weg
wages	wagens
wai	weiden - weidegrond

waif	vrouw
waizer	wijzer
wal	wel
wâoide	waaide
warpook	lastig mens. dwarsligger
warre	waren
warref	werf
warrek	werk
wassoek	was ook
waster	was er
wat dinkie	wat denk je?
watermesjien	gemaal
watter	wat er
wattis	wat is (er)
wavvoore ?	welke ?
wazzie	was er
we binne	we zijn
weeg(t)	schuurwand met planken. zie ook wîg
weerom	weer
weglôpe	weglopen
wegthooi	droog bermgras
wei	weide
weie - wijje	wieden
weies	weiden - weidegrond
wel	waterput
weljaat	wel ja
welle	bevestigend - dat is toch zo, welle !
wellus	wel eens
welneejnt	wel nee (sterke ontkenning)
werkmense	arbeiders
werm	warm
wermte	warmte
werre	werden
werruk - werrek	werk
wérrum	warm
weune	wonen
weze	zijn

whig	muur, wand, (kant?)
whunne (op)	wonen (in)
wier - wiere	werd
wîg	schuurwand met planken (potdeksel)
wijje	wil je
wikke	voederwikke (veevoer)
win	wijn
windmeule	wanmolen (om kaf van het koren te blazen)
winstbrouw, winker	wenkbrauw
wis	Wist, wijs
wissie	klein beetje stro of hooi
wizzen	wijzen
woensus	woensdag(s)
woordelissie	woordenlijstje
worre	worden
wot	wat is (er)
wurf - wurref	erf - boerderij
wurphingel	werphengel
wurrun	worm
wurveltje	sluiting op de deur

Z

zagge	zeggen
zain	zijn
zalle	zal er
zaoie	zaaien
zatedus	s-zaterdags
zatte	zaten
ze zeeje	ze zeiden
zee	zei
zee die	zei hij
zeeje	zei je
zeejkel	sikkel
zeekered	zeikerd
zeemel	zeurpiet
zeggen, zee, gezeid	zeggen, zei, gezegd
zeje	zeiden (van zeggen)

zeje ze	zeiden ze
zekkie	zal ik je
zelle, zel	zullen, zal
zelluf	zelf
zemel	zeurpiet
zeumer	zomer
zeun	zoon
zeveren	zeuren
zhikke, zhikte, gezeken	zeiken, zeikte, gezeken
zhúmmmer	zomer
zhummerdikke	zomerdijken
zhun	zoon
zicht	kleine zeis
zichzellevers	zichzelf
ziikuh	zeiken - plassen
ziin	hem
zîkel	sikkel - werktuig om gras en hooi te wieden
zin	zijn - hem
zinkes	Buikpijn, pijnsteken in de buik.
z'n aige	zichzelf
zocht	zacht (van structuur)
zogezeit	zogezegd
zondes	s-zondags
zone	zonen
zouwe	zouden
zugge, zoog, gezogen	zuigen, zoog, gezogen
zullie	zij
zullies	van hen
zullik	zal ik
zun	zijn (werkwoord)
zuppe	zuipen - drinken
zurg, zurrege	zorg, zorgen
zurgstoel	armstoel voor de heer des huizes of opa
zwaine	varkens
zwâoie	zwaaien
zwaoretje	zwoerdje (gebakken spek)
zwarte hààgte	naam van een duingebied

zwat
zwhajje an
zwhit-izzer
zwingel

bijna
zwaaien naar
fiets
zwengel

ZINNEN, UITDRUKKINGEN EN GEZEGDEN.

A

Altid an de rissel
As je min beslacht
As 't mot dan mot 't
Assut donker wier
Aste kippes een sperwer zin binze
benauwt
Azziee bij machte was
Azzik dattum aanziet

Altijd bezig zijn
Als je het mij vraagt
Als het dan toch moet
Als het donker werd
Als de kippen een sperwer zien zijn ze
bang
Als je er toe in staat was
Als ik dat aanzie

B

Baron van vlet op scheur polder
Bij de kninne of

Bin tende
Bin alles poer
Binne de aorpels blommig in murg ?
Bit ie as ik um aai ??
Blauwbekke
Blij worre
Bloht ingooien
Broes weze
Butte aesem
Butte durp

Iemand met veel praatjes
Wordt gezegd over een echtpaar dat veel
kinderen krijgt
Ben aan het eind van mijn latijn - Moe
Ben alles kwijt
Zijn deze aardappels kruimig en gaar ?
Bijt hij als ik hem aai ? (hond)
Kou lijden
Blij worden
Zonder poespas ingooien
Pissig zijn. Kwaad
Buiten adem - Moe
Buiten het dorp

D

D kenk allang
D kenk oek

Dat kan ik al lang
Dat kan ik ook

Daar hei tie van of gezien
Daar hejje niks mee nhoddg
Daar is doen an
Daar wier geen gehoor an gegeve
Dan bejje zhoh twihh weke ouwer
dan ze notitie van der name
Daor hekkut niet over
Da's weit weg!
Dat is van zin
Dat kojje daelik hore
Dat mok hèn
Dat mok oek hebbuh
Dat nhuk ghin mieter

Dat wier dan oek gezeid
De aorpels overhange
De gaord op gaen
De geit verweie
De hele kiksaus
De maen leit op z'n rug
de ouwe man hei me gezeid
De pad opkorte
De rezinne legge in de suker te
drivve

Die binne op de centuh
Die butte binne binne butte en die
binne binne binne binne
Die haelt de paese nie
Die ik vergete binne
Die is netjes woude praete
Die is op heitertje dei
Die zit los in dr bloessie
Dink dak een pessie het opgelhappe
Dink om je harses azzie de trap of
gaat
Dinkie nie?
D'n ete(n)
Dorebeieschitters

Daar heeft hij van af gezien
Daar heb je niks mee te maken
Dat is te regelen.
Er werd geen gehoor aan gegeven
Voor je het weet is het twee weken later
dat ze aandacht hadden voor
Daar heb ik het niet over
Dat is ver weg
Dat is van hem
Dat kan je meteen horen
Dat moet ik hebben
Dat moet ik ook hebben
Dat maakt geen verschil - Dat doet er niet
toe
Dat werd dan ook gezegd
De aardappels opzetten
Op stap gaan
Buiten gaan plassen
De hele mikmak - Alles
Het is afnemende maan (laatste kwartier)
de oude man heeft mij gezegd
Naar huis gaan
De rozijnen liggen in de suiker.

Ze zijn zuinig - Gierig
Die buiten zijn zijn buiten en die binnen
zijn zijn binnen
Die zal snel overlijden
Die ik vergeten ben
Die geen dialect wilde praten
Die is verliefd
Zij is welwillend
Denk dat ik kou heb gevat
Denk om je hoofd als je de trap af gaat

Denk je niet ?
(Warme) middagmaaltijd
Scheldnaam voor Rotterdammers

Dr beure van alles
Dr deur lappe
D'r tusse-ut
Dr waren geen dooie bij om 't leve
gekemme
Dr zit een hohd op
Drukke van komsa

E

Een flinke frommes
Een kooppe hout
Een trappie lange
Effe ut Spui op peil bringe
Er binne allerlei soorten boeren,
maer waer, behalve op Svore, vind
je oek een Gorzeboer?
Er binne kittig mense op strang
Er zit verlaop in de lucht
Erreg in hebbe
Ete as 'n bietedelver

F

Fenansie zoeke

G

Gae ins slaeblaere haele voor de geit
Gaen prize

Gaiestee
Gebraaje
Gebrek krijge
Gebrek laie
Geen herrie van hebbe
Geen touw an vast te knahpe
Gehil gin
Ghin cent whard, weinig centen
whard
Ghin kwiltje an
Gîn aesie vet of wind

Er gebeurde van alles
Snel opmaken - verbrassen
In de war
Er zijn geen doden gevallen

Zij/hij bepaalt hoe het er aan toe gaat
Drukje van jewelste

Een stevige vrouw
Een partijtje of bosje brandhout
Een trapleer halen
Veel plassen
Een Gorzeboer is een bewoner van het
Kruininger Gors.

Het is druk op het strand, veel mensen
Er is onweer op komst
Ergens op letten - Oppassen
Veel en gulzig eten

Zoeken om aan geld te komen

Ga wat sla halen voor de geit
Het geslachte varken gaan bewonderen
en proeven
Ontspanningshuis voor soldaten
Gebraden
Arm worden
Arm zijn
Geen problemen van hebben
Geen touw aan vast te knopen
Niets
Geen fut hebben, niet lekker zijn

Nog helemaal gaaf
Geen vet aan het vlees

Glimmen als een hondekulletje in
de maneschijn

Goeie murrege

Groas praete

H

Hai druk z'n aige

Haoge baome vange vûl wind.

Hebbie al koffie ut ?

Hebbie errug ?

Het hok rum hebben

Het is een rhar hushouwe

Hij hep me zogezeit in de goeie
veur gedouwt

Hij hepput oek nog gedaon

Hij het 't d'r op staan hoor

Hij is om booschoppe

Hij likke wel gek

Hij lulde zhoh ducht az kaf

Hij lust van 't hîle verreke

Hoest meuguluk

Hoeveul koste die dingers ?

I

Iemands daopsîl lichte

Ik bin gekke gerritje niet

Ik bin tende

Ik bin op strang

Ik glhaf 't al z'n dagen

Ik hepper mer tweej

Ik hesse gevonde

Ik kennie utgekeke komme

Ik kon em al toe ie nog in rokke liep

Ik kuiere een endje met je op

Ik vermeen

In een goeie lum zijn

Opgepoetst, heel erg glimmen, glanzen

Goede morgen

Netjes praten (niet in dialect)

Luieren. Niet meedoen

Hoge bomen vangen veel wind

Heb je al koffie gedronken?

Pas op - Kijk uit

Alleen thuis zijn

Het is een raar gezin.

In de goede richting geduwd

Hij heeft het ook nog gedaan

Hij heeft het in zijn hoofd - in zijn
agenda

Hij is boodschappen doen

Hij lijkt wel gek

Hij praatte druk en veel

Hij lust alles - geen moeilijke eter

Hoe is het mogelijk ?

Wat kost dat?

Over iemand roddelen

Ik ben niet achterlijk

Aan je einde zijn (moe van het werken)

Ik ben op het strand

Mijn vermoeden is heel sterk.

Ik heb er maar twee

Ik heb ze gevonden

Ik kom niet uitgekoken

Ik kende hem al toe hij nog een klein
kind was.

Ik loop een stukje met je mee

Ik ben van mening

Goedgehumeurd

In Hellevoet in De Briel prate ze
stads

In merode zijn

In 't voorste

În toetmen

In zijn knolletun zijn

In zn eigen zegge

Is hier erreges een rut ut?

Issie taoie

J

Jassie je cente dr niet deur ?

Je bin dr nog

Je heit veul lifschaon

Je ken je eige dr ut hoor

Je ken me dn bout hachele

Je leste centje wijje geve

Je mot goed errug hebbe

Je mot ze graag houden

Je smoel op een goed plakkie hebbe

Je staat duur de hondestront te
dhimmelen

Je zit naast je bord te dhimmelen

Jongus in meides

Joo bin oek 'n mooie mos

Junbukkers

K

K kriggur nate bene in

k wis haast nie wak ur voor kaope
mos

k ziewel hoe of ik utkom

Kaik oit maid voor dat voile waif

Kdog dakkie rog

Keje daer gin stik board voor doen?

Kikkie ut ?

Klesse as un geitestaort

In Hellevoetsluis en Brielle spreken ze
geen dialect

Erg arm zijn

Binnen handbereik

Geheel hetzelfde

Het helemaal naar de zin hebben

In zichzelf praten

Is er hier een ruit kapot?

Over het ijs lopen totdat het kapot gaat

Verspeel je je geld niet ?

Je bent er nog

Je bent slank

Je leert jezelf wel kennen

Ik wil met jou niets te maken hebben.

Je laatste cent geven

je moet goed oppassen

Je moet niet in één keer teveel bieden. Je
moet ze afhankelijk houden.

Goed kunnen proeven

Je trapt in de hondestront

Je morst naast je bord

Jongens en meisjes

Jij bent ook wat moois !

Scheldnaam voor mensen van Goeree.

Ook Zuidland

Ik krijg er natte benen van

Ik wist niet wat ik kopen moest

Ik zie wel hoe het gaat

Kuik uit voor die gemene vrouw

Ik denk dat ik je heb geraakt

Kan je daar geen plank voor doen?

Kijk je uit ? Pas je op ?

Druk en snel praten

Kommie ete Joap ? Ni-e, 'k heb gin honger, geef me maer vier bowe hier.
Komt 't niet deur je roeper, dan Er is niks aan te doen.
komt 't wel deur je poeper

Krig de pleuris Verwensing
Kuierlatten nemen Vluchten, wegsluipen, verdwijnen
Kweunde hier schun tegenover Ik woonde hier schuin tegenover

L

Laet ik oek es wat kaope voor die Laet ik ook eens wat kopen voor die
bissies beestjes
Lang me boezeroen 's effe ! Pak mijn overhemd eens even
Lang van vores Lang van te voren
Lank et is? Geef het eens aan?
Leut kenne hebbe Plezier hebben
Leve azzum prins Leven als een prins
Liep drek al in de gaet Het liep in de gaten
Lulle zhoh ducht az kaf Veel en druk praten

M

Ma'k ie is wat vertelle? Mag ik je eens iets vertellen?
Mangele knippe Keelamandelen knippen
Marlands ingels Deftig praten zoals de bewoners van het
Maarland in Brielle
Meer dan rechtut Neerbuigend, met kapsones
Mens. Wat lul jee rahr Mens, wat praat jij raar
Mensenschurft is ihnder Gezegd als je uit een kopje o.i.d. drinkt
waar even tevoren iemand anders uit
gedronken heeft.
Met de zeejkel gesneje Met de sikkkel tarwe geoogst
Met dun broek of In je blote kont
Minke zinkes Erge pijnscheuten (in de buik)
Minnegaat Voor zover het mij aangaat, wat mij
betreft, als het aan mij ligt
Mis rije De mest over het land uitrijden
Mis sprije Mest spreiden - uitrijden
Mit de kippes op stok Vroeg naar bed gaan
Mit min trug naar hus Met mij terug naar huis
Mit zin heb ik gesproke Met hem heb ik gesproken

Mit zukke luchten	Letterlijk: met zulk weer. Figuurlijk: In zo'n sfeer, situatie, zulke omstandigheden.
Miuwe op 't land, slecht op 't strang	Meeuwen op het land, slecht weer op het strand
Mot jee es kieke	Moet je eens kijken
N	
'n Blind ofneme	Bij het overlijden van een buur een raamluik afnemen uit eerbied
n Ekster in 'n kraoi zitten niet op 'n nist	Verschil in sociale stand van mensen
n hil halfom	Een heel halfom brood (tarwebloem en meel)
n roer hooi	Een vrachtje hooi
n slok zuppe	Een slok drinken
'n Stikkezak mit ermoe in 'n krukkie zwît	Zware arbeid op het boerenland
n voer (roer?) hooi	een vracht hooi
Na z'n toe loape	Naar hem te lopen
Naar butte sturme	Naar buiten stormen
Naderen	Opraken (als in: het nadert mit 't pleepapier)
Niet voor elleven schitten en dan nog dun	Gierig zijn
O	
Oeke	Is het niet ?
Of ik dat r�re ete nou lus week nie	Of ik dat vreemde eten lust weet ik niet
Om de korst gaon	Toestemming voor verkering vragen
Onder de gebooie staan	In ondertrouw zijn.
Onder 't paerd z'n buk raeke	Zoek raken
Onder 't phard z'n buk verdagen	Weg en/of vergeten raken
Onderan de dunne	Duinrand
Onneus komt boof	Oneerlijkheid komt uit
Onte vulle kring	Vies vuil kreng
Op bhinne krigge	Zorgen dat je het overziet, gaat begrijpen
Op de r�tel kaope	Op de pof kopen
Op hus an gaen	Naar huis gaan
Op merode gaan	Stropen voor een borrelcentje

Op sturve nae doad
Op te kiek zetten
Op tur rokkie zitte roossies
Op z'n ziel gee/krigge
Over de wereld

Overkrus zwieren

P

Peen weie is maer 'n kleinigheid, joo neemt eerst 't ganzemier, de brannekels in dan 't andere kleine vul (Wullem Langendoen - Oostvoorne)

Pel Pel

Pessie oplhappe

Pik nog 'n blommige

Pin in me donder

R

Rokkenees blivvie altid

S

Schuin op

Slandenaar

Slecht of gaen

Soebatten

Spitte is un zwaer werruk

Springe om d'n haord

Stikke in muh broek

Streke uthale

T

't Is lekker lucht vandaeg

t is maar tikken

't Lik(kend) wel of we motte hoaien

T raem op 'n harretje

t Stroapte nogal

't Wier laet

Tandere bân

Op sterven na dood (erg ziek)

Een foto maken

Op haar rok zijn roosjes genaaid

Klappen geven/krijgen

Gevallen, waarna het een werk is om weer op te ruimen (als in: de hihle pot koffie ging over de wereld)

Zwierend schaatsen

Wel, wel.

Kou vatten - Griep oplopen

Het pakken van een aardappel (of sigaar)

Mijn in mijn buik

Rockanjenaar blijf je altijd

Het land dwars oversteken

Inwoner van Zuidland

Slechte stoelgang

Smeken

Spitten is zwaar werk

Als er niets toe was na het eten

Gaten in mijn broek

Kwajongensstreken uithalen

Lekker fris weer

Het duurt maar kort

Als er snel gegeten wordt om het werk weer te hervatten

Het raem op een kier

Het ging langzaam - Het duurde lang

Het werd laat

Het andere been

Tis's huvverug
Tjoek tjoek
Toen ging alles vlieges hard
Toen konne me weer trug
Tot zn eige komme

U

Uk binnie gek
Ur erreg in hebbe
Ut de hutte

Ut giet oe goet bie als wai doet

Ut monnie gekkur worre
Ut weze op
Utspraak is moeilijk te schrivve, die
mot je hore

V

Vaere koe

Van achter kiek ie een koe in z'n
kont.

Van hier tot gunter
Van pissebed naer kakkebed stiere
Van wie bin jee/joo d'r in ?

Verkes prizze

Verreke in de kup
Verschene week hakkut al wille doen
Vijf pik
Volgens min
Voor de baet

Voor dr eige
Voor zijn klapblaas kriggen
Vorse koe
Vorse spinazie ut de tun

Koud
Lokroep tegen kuikens
Toen ging alles erg snel
Toen konden we weer terug
Tot zichzelf komen

Ik ben niet gek
Er op letten
Uit z'n verband, uit z'n voegen (vaak
i.c.m. "groeien")
Het gaat je goed bij alles wat je doet
(wens)
Het moet niet gekker worden
Uit zijn op - Iets van plan zijn
Uitspraak moet je horen

Koe aan het einde van de melkperiode
Achteraf is het makkelijk praten. Vanuit
de achterhoede is een grote mond
ongepast.
Van hier tot daar (veel over alles kletsen)
Van het kastje naar de muur sturen
Wie is je vader ? Uit welke familie kom
je?
Bekijken en bewonderen van pas
geslacht vlees
Ingemaakt varkensvlees in een kuip
Ik had het vorige week al willen doen
Korte rustpauze bij werk op het land
Volgens mij
Koeien van een ander verzorgen in ruil
voor melk
Voor haarzelf
Slaap krijgen
Koe die net heeft gekalfd
Verse spinazie uit de tuin

Vroeger wierde de verrekus gestoke

Vroeger werden varkens met een mes
geslacht

Vul wije

Onkruid wieden

W

Wa doggie

Wat denk je ervan ?

Wa schort dr an?

Wat is er aan de hand? Wat is er mis
mee?

Waar schrivvie mee ? Mit een puppie
krit

Waar schrijf je mee? Met een krijtje

Wah me in me jhêugd bezig hiew

Wat mij in mijn jeugd bezig hield

Wat dinkie ?

Wat denk je er van?

Wat sjouwie ?

Wat ben je aan het doen?

Wat tattegaat

Wat dat betreft

Wat verbeele ze dr aaige wel ?

Wat verbeeldt ze zich wel?

Wel neejnt

Nee hoor.

Wil joo pesant effe iets lange ?

Wil je in het voorbijgaand nog even iets
aanreiken?

Wilhellemus achterut zinge

Vloeken, schelden, tieren

Z

Zat as bespoge spek

De keel uit hangen

Ze waren meer dan rechtut

Ze voelden zich boven de gewone
bevolking verheven

Ze mot kenne naaie

Ze moet kunnen naaien

Ze wier metter kont nie meer
angekeke

Ze werd niet meer

Zich te borste frîte

aangekeken/genegeerd

Zich te borste lachen

Zich klem eten

Zich ut te nete werke

Lang en hard lachen

Z'n oage verschiete

Zich uit de naad werken

Zo dronkig as 'n meloet

Een dutje doen

Zo dronken als een Maleier -

Stomdrunken

Zo dun assum meierblaadje

Doorzichtig dun - versleten zijn (textiel)

Zo grohs azzun bezum

Trots op iets zijn

Zo grôôs as un aap

Trots op iets zijn

Zo schoon as een brandje

Heel erg schoon

Zoa zat as utgespoge spek

Het hangt mij de keel uit - Iets zat zijn

zoe was dettes

zo was het

Zoetjes an naer hus	Langzamerhand op huis aan gaan
Zoh effe as blompap	Geen spier vertrekken
Zonde gedaan	Zondig gedragen
Zout as brem	Erg zout
Zouwe ze gedaan hemme	Zouden ze gedaan hebben

SCHELDWOORDEN

Achterkontig	Achterbaks
Astrant	Brutaal
Banjer heer	Opschepper
Dorebijeschitter	Rotterdammer
Dunmieren	Bewoners van de duinen
Gorseboeren	Bewoners van het Gors in Oostvoorne
Grippeschitters	Inwoners van Rockanje
Kouwen	Inwoners van Oostvoorne
Kraaien	Inwoners van Oostvoorne
Nipnhars	Bangerik, zenuwlijder
Taddek	Viespeuk
Urkedurker	Vreemd persoon
Vrommes	Grove lelijke vrouw
Vulle kring	Viespeuk
Warpook	Lastig persoon

ALLE VERBETERVOORSTELLEN EN AANVULLINGEN ZIJN WELKOM !

Bronvermelding:

- Onze Streektaal. Werkgroep dialectonderzoek Historische Vereniging Westelijk Voorne w.o. Hans van Santen (HVWV)
- Svorese Uitdrukkingen Werkgroep dialectonderzoek HVWV.
- Gezegden Westvoorne. Febr. 2001. Werkgroep dialect HVWV
- Jacob Torreman. Artikelen in blad Struinen (HVWV)
- Grondregels van het Svores dialect. Werkgroep dialectonderzoek HVWV.
- Mevr. J. Daan en Prof K. Heeroma. Zuidhollands 1965
- De Vin. Taal en Tongval. Dialectgrenzen van Zeeland.
- DVD Verstilde stemmen. Commissie historisch onderzoek HVWV
- Het dialect van West-Voorne. Proefschrift M.A. van Weel. 1904
- Het boerenleven in de polders van Westelijk Voorne. HVWV nr. 10. 2003
- Wortels van het Dialect van Westelijk Voorne. Hans van Santen. 2003
- Is dialect een platte taal ? Hans van Santen.

- Uit een stil verleden. Woorden en gezegden rond de boerderij. Hans van Santen
- Van hore zegge - Atelma van Strien
- Ons leven en werken in Westelijk Voorne. Publicatie nr. 4 HVWV Werkgroep Mondelinge geschiedenis.
- Rukkaijes volkslied. J. Heindijk. P. Briggeman, Wandelen in historisch Rockanje.
- Verloren vakmanschap. Publicatie nr. 9 HVWV.
- Mijnwoordenboek.nl , Spickenis
- Uitspraken en gezegden: H.P. Tettero. Opname 1956
- Voordrachten Leen (en Marijke) Kok, Museum Mak Spijkenisse.
- Bevrijding, voordracht Leen en Marijke Kok.
- Mannetjes van de krom 2013, 2014, 2015, 2016 (Leen Kok, Leen Riedijk en Jan Vogelaar)
- Erreme Leen. Voordracht van Koos van Leen
- Trauma. Voordracht van Leen Kok
- Het Spikkenis, een bijna verdwenen taal. Lenie Waleboer-Versteeg. 2013
- Mijnwoordenlijst.nl
- www.testdialectvp.nl
- Slandse vertelsels. Ode aan de platte slanders, interviews in Slands dialect. Dialectgroep HVZ uitgave 7. 2016.
- Voordracht "Onbegrip en misverstand". Bart Moree. 2024
- Dialectvideo's Zuidland op www.testdialectvp.nl
- Slandse vertelsels. A.H. Bezemer - Lugtenburg
- Een snoepcent. A.H. Bezemer - Lugtenburg
- Moart 1944. Hugo Zevenbergen. (april 1994)
- Revisie Bart Moree, Zuidland. Jan 2025
- Woordenlijst Bart Moree, Zuidland jan. 2025
- 't verhaaltje: Wim Pelster
- Abbenbroekse gedachten: Wim Pelster
- C.J. Biemond, Blad Onze volkstaal. Nederduitsche tongvallen. Dialect van Brielle. 1882
- G. Overeem. Onderwijzer in Tinte 1870.
- Nader bekeken. Artikel met dialectwoorden in de NBC dd. 15-07-1981.
- Bram van der Waal: Voordracht Rekaijes jan. 2025



“De taal is van de mensen”. Daarom is deze woordenlijst vrij te gebruiken voor eigen doelen en educatief gebruik in het publieke domein. Graag zelfs en met bronvermelding. Herpublicatie van de complete lijst of aanmerkelijke delen en/of gebruik voor doelen met winstoogmerk kan alleen na instemming van deze website en de betrokken historische verenigingen. Dit i.v.m. de mogelijke rechten van de verenigingen die brongegevens hebben aangeleverd, de vele vrijwilligers die de oorspronkelijke lijsten en documenten hebben samengesteld en rechten op achterliggende bronnen.

Een initiatief van:

